**Maria Michela Luiselli**

(Preferred calling name: Michela)

5, The Crescent, Cradley Heath, B64 7JR

Mob. 07908451584; [michelaluiselli@yahoo.co.uk](mailto:michelaluiselli@yahoo.co.uk)

<https://www.linkedin.com/in/michela-luiselli-56746882>

<http://www.proz.com/profile/2233637>

**PERSONAL STATEMENT**

I am a qualified translator with a Master Degree in Translation (please see below) for the language pairs English-Italian and German-Italian with various areas of specialisation and have a multilingual and international background, life and academic experience. I am a native Italian speaker, born in Rome, Italy, but I have lived and worked also in Switzerland (German speaking part) and the UK. I have experience of multilingual lecturing (Italian, German, English) in Higher Education (University), proofreading, text editing and presentations. I have worked both in teams and independently in a variety of situations, incl. archaeological excavations in Egypt, museums, University research projects in Switzerland and the UK, and tour-guide in Italy. I and have very strong communication and interpersonal skills, I work very accurately and am a positive, polite and friendly person with a passion for foreign languages, history, cultures and archaeology. I am very willing to upskill and embrace new challenges.

**EDUCATION**

27.06.2016 **Master Degree in Sectoral Translation**

Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori, Pescara, Italy. (110/110)

Language pairs: Italian-English and English-Italian; German-Italian and Italian-German.

16.08.2006 **PhD in Egyptology**

Universität Basel, Switzerland. Grade: Insigni cum laude (5.5 / 6).

14.07.1999 **Laurea in Lettere antiche**

Università degli Studi di Roma, “La Sapienza”, Italy (110/110 cum laude)

1993-1999 : University training, Facoltà di Lettere e Filosofia, Università degli Studi di Roma, “La Sapienza”, Italy).

27.05.1993 **A-Levels**, Swiss School of Rome, Italy. Overall mark: 81,5 / 90. (Italian, German, French, Maths, History, Music).

**EMPLOYMENT**

07.2016 **Freelance Translator (self-employed).**

02.-07.2016 **Bought-In Lecturer in Religious Studies,** University of Basel, Switzerland, Faculty of Theology (lectures in German).

2013-2015 **Postdoctoral Research Fellow** (60%), University of Basel, Switzerland:

[https://aegyptologie.unibas.ch/fachbereich/personen/profil/portrait/person/luiselli](https://aegyptologie.unibas.ch/fachbereich/personen/profil/portrait/person/luiselli/)

2009-2012 Maternity leave period; publication of own PhD thesis (in German, published in 2011.

2009 **Research Associate** (60%), the ‘Eton Myers Collection Virtual Museum’ project (The University of Birmingham, UK).

2007-2010 **Bought-In Lecturer** (intermittent, for undergraduate and postgraduate students), University of Birmingham, UK. (English).

2006- 2008 **Postdoctoral Research Fellow** (100%), the Swiss National Competence Center for Research (NCCR) “Iconic criticism” ([www.eikones.ch](http://www.eikones.ch)), University of Basel, Switzerland.

2003-2007, 2016 **Bought-In Lecturer** (intermittent, Egyptology, in German), the University of Basel, Switzerland.

03.2003 **Epigrapher** for the *German Archaeological Mission to Elephantine*, Aswan, Egypt (German Archaeological Institute). Project director: Dr. Martin Bommas

04. 2001/ 12.2002-1.2003

**Epigrapher** **and** **Egyptological Consultant** for the *Missione Archeologica Italiana delle Civiche Raccolte archeologiche del Museo di Milano alla tomba di Harwa (TT 37) all’Assasif*.. Project and field director: Dr. Francesco Tiradritti.

2001-2002 **Egyptological Consultant** for the *Soprintendenza delle Civiche Raccolte Archeologiche del Museo di Milano,* Italy.

1996-1999 **Tour-guide** for the archaeological association *Res Antiquae* e *“Scoprire”* (Rome, see below).

1999- 2000 **Tour-guide** for primary schools for the *Museo Gregoriano Egizio,* Vatican Museums.

**ACHIEVEMENTS**

During my training and career, I was awarded several grants and scholarships from the Italian Foreign Office (2001) and from Swiss funding bodies (both private and public, 2003, 2006, 2012) for my academic achievements and research and publication projects (a full list can be provided on request). I have extensively published in three languages (Italian, German and English) on specialised websites relevant to my field of specialisation, academic journals, bulletins and books. In 2003, I have planned and organised the First International Conference for Young Egyptologists held in Italy and in 2007 a workshop and a lecture series at the University of Basel, Switzerland. I have delivered papers and presentations in three languages in five European countries as well as as part of my experience as contractor as Bought-In Lecturer and Teacher for UG and PG classes. Also, 2001 I won a prize for a junior academic article (in English), and I have managed my own research project under every point of view.

**SKILLS/QUALIFICATIONS**

Linguistic skills Excellent and proven oral and written knowledge of four European languages:

Italian (native), English, German, French.

Multilingual proofreading (Italian, German, English)

Proven in numerous authored scientific publications and through volunteering collaboration of trommons.org (The Rosetta Foundation).

Multilingual University Teaching (German and English) Proven in undergraduate and postgraduate courses held in Switzerland and the UK.

Multilingual presentation skills Extensive experience of active participation with multilingual presentations of scientific papers at international conferences.

Independent work skills Experience of independent work without supervision and management of own research project.

Team work skills Extensive experience of team work in research groups and projects, archaeological excavations, university teaching and organisation committee of workshops and conferences.

IT Microsoft Office (Word, Power Point, Excel), Endnote, Adobe Acrobat Pro 9, File Maker Pro 7, CAT tools: SDL Trados Studio 2015.

**FURTHER INFORMATION**

**Translation services**

07.2016 On-Going Apprenticeship for Touristic Translations English-Italian using SDL Trados Studio 2015.

2003-2005 Translation services for Dings-Shop, Kornhausgasse 2, 4051 Basel, Svizzera.

Working languages: German-Italian and Italian-German.

2004 Italian to German translation of own MA-thesis for publication as book for the German series *Kleine Ägyptische Texte*, vol. 14. (M.M. Luiselli, *Der Amun-Re-Hymnus des P.Boulaq 17 (P.Kairo CG 58038)*, *Kleine Ägyptische Texte* 14, Wiesbaden : Harrassowitz Verlag, 2004).

**Proofreading services and skills**

06.2016 *Translation Commons* ([www.trommons.org](http://www.trommons.org)): European Network on Independent Living (29.06.2016) (German proofreading).

2003-2016 15+years proofreading experience of scholarly publications in English, German and Italian (publications in the Humanities)

**Professional memberships**

07.2016 *ITI - Institute of Translators and Interpreters* (UK) as Graduate Affiliate: [www.iti.org.uk](http://www.iti.org.uk)

07.2016 *ITI – Italian Network* (Graduate Affiliate)

07.2016 *ITI – WMG (West Midlands Group)*

06.2016 Member of *Translation Commons* ([www.trommons.org](http://www.trommons.org)), parte di *The Rosetta Foundation* (<http://www.therosettafoundation.org>)

06.2016 *A.T.I. – Associazione Italiana Interpreti e Traduttori*

<http://www.ati-associazione.org/servizi-per-i-soci.html>

**Further Interests and Hobbies**

Reading, Travelling, Childhood, Modern Languages, History, Music.